

**கல்லாடம்**

**Songs Selected by Indra Manuel**

**CTSS 14**

**1-5 August 2016**

The first number is from the book in Tamil Virtual University with the commentary by Perumaḷaippulavar (Kaḷakam Edition). The second number is the Mīṇāṭcicuntaraṃpiḷḷai edition.

K: Kaḷakam edition

M: editio princeps of Mīṇāṭcicuntaraṃpiḷḷai

T1: Tiruvāvaṭuturai 393

P: Pērūr no number

Glossary prepared by Eva Wilden

29 (33). சுடரோடு இரத்தல்

(T1: 32, p. 44, l. 3; P: 32, f. 46a, l. 5 = 1-17, f. 47 missing)

This song is the speech of the mother or foster mother on the occasion of *uṭanpōkku* in *pālai*. The mother requests the sun not to be fierce in the desert land through which the heroine travels.

- ஈன்றவென் னுளமுந் தோன்றமொழி பயின்ற  
வளைவாய்க் கிள்ளையும் வரிப்புனை பந்தும்  
பூவையுங் கோங்கின் பொன்னலர் சூட்டிய  
பாவையு மானுந் தெருள்பவ ரூரு  
நெடுந்திசை நடக்கும் பொருணிறை கலத்தினைப் (5)
- பெருவளி மலக்கச் செயன்மறு மறந்தாங்கு  
சேர மறுக முதுக்குறை வுறுத்தி  
யெரிதெறுங் கொடுஞ்சுரத் திறந்தன ளாக  
நதிக்கடத் தறுகட் புகர்க்கொலை மறுத்த (9)
- கல்லிப மதனைக் கரும்புகொள வைத்த  
வாலவா யமர்ந்த நீலநிறை கண்டன்  
மறிதிரைப் பரவைப் புடைவயிறு குழம்பத்  
துலக்குமலை யொருநாட் கலக்குவ போல  
வுழுவை யுகிருழக்கு மேந்துகோட் டும்ப  
லுரிவை மூடி யொளியினை மறைத்துத் (15)
- தரைபடு மறுக்கந் தடைந்தன போல  
விண்ணுற விரித்த கருமுகிற் படாங்கொடு  
மண்ணக முருகக் கனற்றுமழன் மேனியை  
யெடுத்து மூடி யெறிதிரைப் பழனத்துப்  
பனிச்சிறுமை கொள்ளா முள்ளரை முளரி (20)
- வண்டொடு மலர்ந்த வண்ணம் போலக்  
கண்ணு மனமுங் களிவர மலர்த்துதி  
மலர்தலை யுலகத் திருளெறி விளக்கு  
மன்னுயிர் விழிக்கக் கண்ணிய கண்ணு  
மறையு கு நீர்க்குக் கருவுங் கரியும் (25)
- வடிவ மெட்டினுண் மகிழ்ந்த வொன்றுஞ்  
சேண்குள மலர்ந்த செந்தா மரையுஞ் (31)

சோற்றுக்கடன் கழிக்கப் போற்றுயிர் கழிக்கு  
 மாசைச் செருநர்க் கடைந்துசெல் வழியு  
 மருளும் பொருளு மாகித்  
 திருவுல களிக்கும் பரிதிவா னவனே!

- \*1ab ஈன்றவென் னுளமுந் T1, M, K; ஈன்ற வென்னுந் P  
 \*4cd தெருள்பவ ரூரு K; தெருள்பவர் யாரு M; தேவ யாயர் T1; தேவய ரூரும் P  
 \*5b நடக்கும் T1, M, K; கடக்கும் P  
 \*6b-d மலக்கச் செயன்மறு மறந்தாங்கு K; மலக்கப் புயல்சொரிந் தாங்குச் T1, M; மலகப் புயல்சொரிந் தாங்குச் P  
 \*8cd திறந்தன ளாக M, K; திறந்தன ண்மகிழ் T1, P  
 \*9ab நதிக்கடத் தறுகட் P, K; நதிமதந் தறுகண் T1, M  
 \*9d மறுத்த P, M, K; மறுத்தக் T1  
 \*14ab வழுவை யுகிருழக்கு K; வழுவை யூருழக்கு T1, P  
 \*26bc மெட்டினுண் மகிழ்ந்த K; மெட்டினுண் மகிழ்ந்த; மெட்டினுள் வந்த T1, M  
 \*27cd போற்றுயிர் கழிக்கு T1, K; போற்றுயி ரழிக்கு M  
 \*31b களிக்கும் K, M; கழிக்கும் T1

īnra ~eṇ ~uḷamum tōnra molī payinra  
 vaḷai vāy+ killaiyum vari+ puṇai pantum  
 pūvaiyum kōṅkiṇ poṇ +alar cūṭṭiya  
 pāvaiyum māṇum, teruḷpavar ūrum  
 neṭum ticai naṭakkum poruḷ nirai kalattiṇai+ 5  
 peru vaḷi malakka+ ceyal maṇu maṇantāṅku  
 cēra maṇuka, mutukkurai ~urutti  
 ~eri terum koṭum curatt' irantaṇaḷ āka,  
 nati+ kaṭa+ tarukaṇ pukar+ kolai maṇutta  
 kal +ipam ataṇai+ karumpu koḷa vaitta 10  
 ~ālavāy amarnta nīlam nirai kaṇṭaṇ  
 maṇi tirai+ paravai+ puṭai vayiru kuḷampa+  
 tulakku malai ~oru nāl kalakkuva pōla  
 ~uḷuvai ~ukir uḷakkum ēntu kōṭṭ' umpal  
 urivai mūṭi ~oḷiyinai maṇaittu+ 15

tarai paṭum marukkam taṭaintaṇa pōla  
 viṇ +ura viritta karu mukil paṭāṅkoṭu  
 maṇ +akam uruka+ kaṇarrum alal mēṇiyai  
 ~eṭuttu mūṭi ~eri tirai+ paḷaṇattu+ 20  
 paṇi+ cirumai kollā muḷ +arai muḷari  
 vaṇṭoṭu malarnta vaṇṇam pōla+  
 kaṇṇum maṇamum kaḷi vara malarttuti,  
 malar talai ~ulakatt' iruḷ eṇi viḷakkum  
 maṇṇuyir viḷikka+ kaṇṇiya kaṇṇum  
 maṇrai ~uku nīrkku+ karuvum kariyum 25  
 vaṭivam eṭṭiṇ uḷ maḷiṇta ~oṇṇum  
 cēṇ kuḷam malarnta cem tāmaraiyum  
 cōrru+ kaṭal kaḷikka+ pōrr' uyir kaḷikkum  
 ācai+ cerunarkk' aṭaintu cel valiyum  
 aruḷum poruḷum āki+ 30  
 tiru ~ulak' aḷikkum pariti vāṇavaṇē!

### 43 (44). அன்னத்தோடு அழிதல்

(T1: 46, p. 57, l. 8: குருகினை வெறுத்தல்; P: 46, f. 62a, l. 1: மூவ றழீய வருன்முத  
லோன்றில்லைச் செல்வன் முந்நீர் | நாவ றழீஇயவின் னானிலந் துஞ்சு நயந்த வின்ப |  
சேவ றழீஇச் சென்று தான்றுஞ்சும் யானறுயி லாச்செயிரெங் | காவ றழீஇயவர்க் கோதா  
தளிய களியன்னமே (TK 191) - இன்னகை யவளிர்வருதுயர் மனத்தோ டழிந்துரைத்தது.)

This belongs to *neytal*. The heroine's distress in the night and her anger at the swan which does not convey her loneliness and distress to the hero are beautifully delineated.

கவைத்துகிர் வடவையிற் றிரட்சிகை பரப்பி  
யரைபெறப் பிணித்த கற்குளி மாக்க  
ளுள்ளந் தீக்கு முவர்க்கட லுடுத்த  
நாவலந் தண்பொழி லின்புடன் றுயில  
வுலகற விழுங்கிய நள்ளென் கங்கு (5)  
றுயிலாக் கேளுட னுயிரிரை தேரு  
நெட்டுடற் பேழ்வாய்க் கழுது முறங்கப்  
பிள்ளையும் பெடையும் பறைவரத் தழீஇச்  
சுற்றமுஞ் சூழ்ந்து குருகுகண் படுப்பக்  
கீழரும் பணைந்த முள்ளரை முளரி (10)  
யிதழ்க்கத வடைத்து மலர்க்கண் டுயில  
விரிசினை பொதுளிய பாசிலை யொடுக்கிப்  
பூவொடும் வண்டொடும் பொங்கரு முறங்கப்  
பான்முகக் களவின் குறுங்காய்ப் பச்சினர்  
புட்காற் பாட்டினர்க் குறையுள் கொடுத்த (15)  
மயிர்குறை கருவித் துணைக்குழை யலைப்ப  
வரிந்தவிந் தனச்சுமை மதியர விதழி  
யகன்று கட்டவிழ்ந்த சேகரத் திருத்தி  
வீதியுங் கவலையு மிகவளம் புகன்று  
பொழுதுகண் மறைந்த தீவாய்ச் செக்கர் (20)  
தணந்தோ றுள்ளத் துள்ளுறப் புகுந்தபின்  
காருடல் காட்டி கண்டகண் புதைய  
வல்லெனு மங்கை மெல்லெனப் பார்க்க  
முரன்றெழு கான முயன்று வாதியைந்த  
வடபுல விஞ்சையன் வைகிடத் தகன்கடைத் (25)

தென்றிசைப் பாண னடிமை யானெனப்  
போகா விறகுடன் றலைக்கடை பொருந்தி  
யுந்தித் தோற்ற மோசைநின் றொடுங்கப்  
பாலையி லெழுப்பி யமரிசை பயிற்றித்  
தூங்கலுந் துள்ளலுஞ் சுண்டிநின் றெழுதலுந் (30)

தாரியிற் காட்டித் தருஞ்சா தாரி  
யுலகுயி ருள்ளமு மொன்றுபட் டொடுங்க  
விசைவிதி பாடிய யிசைப்பகை துரந்த  
கூடற் கிறையோன் றாள்விடுத் தோரென  
வென்கண் டுஞ்சா நீர்மை  
முன்கண் டோதா தவர்க்கிளங் குருகே. (36)

\*2a யரைபெறப் T1, M, K; யுரைபெறப் P

\*2c கற்குளி T1, M, K; கற்குழி P

\*3b-d தீக்கு முவர்க்கட லுடுத்த K; தீக்குறு முவர்கு ழுடுத்த M; தீய்க்கு முவர்கு ழுடுத்த T1;  
தீய்க்கு முவர்க ழுடுத்த P

\*5d நள்ளென் T1, M, K; நள்ளெனக் P

\*7b பேழ்வாய்க் P, M, K; பேழ்வாய் T1

\*8c பறைவரத் T1, P, K; பறைவாய்த் M

\*9bc சூழ்ந்து குருகுகண் P, K; சூழக் குருகுகண் M; சூழத் தானைகண் T1

\*13c பொங்கரு T1, M, K; பொருங்கரு P

\*14d பச்சினர் T1, M, K; பச்சினர்ப் P

\*16c துணைக்குழை; துணைக்குலை T1

\*18cd சேகரத் திருத்தி M, K; சேகர மிருத்தி T1, P

\*22d புதைய T1, M, K; புதைப்ப P

\*23ab வல்லெனு மங்கை P, M, K; வல்லெனும் பகையு T1

\*32b ருள்ளமு M, K; ருள்ள T1, P

\*33b பாடிய K; பாடி T1, P, M

\*36bc டோதா தவர்க்கிளங் M; டோதா தவர்க்குநங் T1, K; டோதா யவர்க்குநங் P

kavatt' ukir vaṭavaiyiṅ tiral cikai parappi ~arai pera+ piṅitta karkuḷi mākkal uḷlam tikkum uvar+ kaṭal uṭutta nāvalam taṅ polil inṅ' uṭaṅ tuyila ~ulak' ara viluṅkiya nalḷeṅ kaṅkul	5
tuyilā+ kēḷ uṭaṅ uyir irai tērum nett' uṭaṅ pēḷ vāy+ kalutum uṅaṅka+ pillaiyum peṭaiyum parai vara+ talī+ curramum cūḷntu kuruku kaṅpaṭuppa+ kī arump' aṅainta muḷ +arai muḷari	10
~ital+ katav' aṭaittu malar+ kaṅ tuyila viri ciṅai potuḷiya pāc' ilai ~oṭukki+ pūvoṭum vaṅtoṭum poṅkarum uṅaṅka+ pāl muka+ kaḷaviṅ kuṅum kāy+ pacc' iṅar puḷ kāl pāṭṭiṅarkk' uṅai ~uḷ koṭutta	15
mayir kurai karuvi+ tuṅai+ kulai ~alaiippa varinta ~intaṅa+ cumai mati ~arav' itali ~akanṅru kaṭṭ' avilṅta cēkaratt' irutti vītiyum kavalaiyum mika vaḷam pukaṅru polutu kaṅ maṅainta tī vāy+ cekkar	20
taṅantōr uḷlatt' uḷ +uṅa+ pukunta piṅ kār uṭal kāṭṭi kaṅṭa kaṅ putaiya al +eṅum maṅkai melleṅa+ pārka muraṅr' eḷu kāṅam muyaṅru vāt' iyainta vaṭa pula(m) viṅcaiyaṅ vaik' iṭatt' akaṅkaṭai	25
teṅ ticai+ pāṅaṅ aṭimai yāṅ eṅa+ pōkā viṅak' uṭaṅ talaikkaṭai porunti ~unti+ tōṅram ocai ninṅr' oṭuṅka+ pālaiyil eḷuppi ~amar icai payirri+ tūṅkalum tuḷḷalum cuṅṭi ninṅr' eḷutalum	30
tāriyiṅ kāṭṭi+ tarum cātāri ~ulak' uyir uḷlamum onṅrupatt' oṭuṅka icai viti pāṭiya ~icai+ pakai turanta kūṭark' iraiyōṅ tāḷ viṭuttōr eṅa eṅ kaṅ tuṅcā nīrmai	35
muṅ kaṅṭ' oṭāt' avarkk' iḷam kurukē.	

#### 45 (46). தெளிதல்

(T1: 48, p. 60, l. 1: தெளிவு; P: 48, f. 64b, l. 3: பாயும் விடையரன் றில்லையன்  
னாள்படைக் கண்ணிமைக்குந் | தோயு நிலத்தடி தூய்மலர் வாடுந் துயர்மெய்தி | யாயு  
மனனே யணங்கல்ல ளம்ம முலைசுமந்து | தேயு மருங்குற் பெரும்பணைத் தோளிச்  
சிறுநுதலே (TK 3)- அணங்கல்லள் என்று அயில்வெலவன் குணங்களை நோக்கிக்  
குறித்துரைத்தது.)

This poem is in the form of the speech of the hero addressed to his heart. This belongs to the third in the set of the first three *koḷu – kāṭci* (the hero seeing the heroine), *aiyam* (his doubt whether she is a goddess or a human being), *teḷital* (his attaining clarity that she is a human being) and *kuripparital* (knowing the intention of the heroine).

நின்றறி கல்வி யொன்றிய மாந்தர்  
புனைபெருங் கவியுட் டருபொரு ளென்ன  
வோங்கிப் புடைபரந் தமுத முள்ளூறிக்  
காண்குறி பெருத்துக் கச்சது கடிந்தே  
யெழுத்துமணி பொன்பூ மலையென யாப்புற் (5)

றணிபெரு முலைமேற் கோதையு மொடுங்கின  
செங்கோ லரசன் முறைத்தொழில் போல  
வமுதமுங் கடுவும் வாளும் படைத்த  
மதர்விழித் தாமரை மலர்ந்திமைத் தமர்த்தன  
செய்குறை முடிப்பவர் செனனம் போலப் (10)

பதமலர் மண்மிசைப் பற்றிப் பரந்தன  
வமுதம் பொடித்த முழுமதி யென்ன  
முகம்வியர்ப் புறுத்தின வுள்ளமுஞ் சுழன்றன  
விதழியுந் தும்பையு மதியமுங் கரந்து  
வளைவிலை மாக்கள் வடிவெடுத் தருளி (15)

முத்தமிழ் நான்மறை முளைத்தருள் வாக்கால்  
வீதி கூறி விதித்தமுன் வரத்தாற்  
கருமுகில் விளர்ப்ப வறனீர் குளிப்பக்  
கண்புதை யாப்புத் திணியிருள் விடிய  
வுடறொறும் பிணித்த பாவமும் புலரக் (20)

கண்டநீள் கதுப்பினர் கைகுவி பிடித்துக்  
குருகணி செறித்த தனிமுத னாயகன் (25)



குருகு மன்னமும் வால்வளைக் குப்பையை  
யண்டமும் பார்ப்பு மாமென வணைக்கு  
மலைநீர்ப் பழன முதுநகர்க் கூட  
லொப்புடைத் தாயவிப் பொற்றொடி மடந்தை  
யணங்கின ளாமென நினையல்  
பிணங்கி வீழ்ந்து மாழ்குறு மனனே. (28)

- \*2b கவியுட் T1, M, K; கல்வியுட் P  
\*4cd கச்சது கடிந்தே K; கச்சவை T1, M; கச்சவை கடிந்தே P  
\*9d தமர்த்தன M, K; தமர்ந்தன T1, P  
\*10c செனனம் P, K; சென்மம் M; சென்றனர் T1  
\*11c மண்மிசைப் T1, M, K; மண்மிசை P  
\*13a முகம்வியர்ப் P, K; முகம்வெயர்ப் T1, M  
\*18c வறனீர் T1, M, K; வறல்நீர் P  
\*19bc யாப்புத் திணியிருள் K; பரப்புந் திணிபருள் T1, P  
\*26b தாயவிப் T1, M, K; தாய P  
\*28ab பிணங்கி வீழ்ந்து K; பிணங்க வீந்து T1; பிணங்கி வீய்ந்து P

ninr' ari kalvi ~onriya māntar  
punai perum kavi ~uḷ taru poruḷ enna  
~ōñki+ puṭai parant' amutam uḷ +ūri+  
kāṇ kuṛi peruttu+ kaccatu kaṭintē  
~eḷuttu maṇi poṇ pū malai ~eṇa yāpp' urr' (5)

aṇi peru mulai-mēl kōtaiyum oṭuñkiṇa.  
cem kōl aracaṇ murai+ toḷil pōla  
~amutamum kaṭuvum vāḷum paṭaitta  
matar viḷi+ tāmarai malarnt' imaitt' amarttaṇa.  
cey kurai muṭipp' avar ceṇaṇam pōla+ (10)  
patam malar maṇ-micai+ parri+ parantaṇa.

~amutam poṭitta muḷu mati ~enna  
mukam viyarpp' uruttina ~uḷlamum cuḷaṇraṇa.  
~italiyum tumpaiyum matiyamum karantu  
vaḷai vilai mākkal vaṭiv' eṭutt' aruḷi (15)

mu+ tamil̄ nāl marai muḷaitt' aruḷ vākkāl  
vīti kūri vititta muṇ varattāl  
karu mukil viḷarppa vaḷal nīr kuḷippa+  
kaṇ putai yāppu+ tiṇi ~iruḷ iṭiya  
~uṭal-torum piṇitta pāvamum pulara+ (20)  
kaṇṭa nīḷ katuppinaḷ kai kuvi piṭittu+  
kuruk' aṇi ceritta taṇi mutal nāyakaṇ  
kurukum aṇṇamum vāl vaḷai+ kuppaiyai  
~aṇṭamum pārppum ām eṇa ~aṇaikkum  
alai nīr+ paḷaṇam mutu nakar+ kūṭal (25)  
opp' uṭaitt' āya ~i+ poṇ toṭi maṭantai  
~aṇaṅkiṇaḷ ām eṇa niṇaiyal  
piṇaṅki vīḷntu māḷk' uru maṇaṇē. (28)

### 51 (53). குலமுறை கூறி மறுத்தல்

(T1: 55, p. 67, l. 2; P: 55, f. 73a, l. 2: தெங்கம் பழங்கமு கின்குலை சாடிக் கதலிசெற்றுக் | கொங்கம் பழனத் தொளிர்குளிர் நாட்டினை நீயுமைகூர் | பங்கம் பலவன் பரங்குனறிற் குன்றன்ன மாப்பதைப்பச் | சிங்கந் திரிதரு சீறூர்ச் சிறுமியென் றேமொழியே (TK 100) - தொழுகுலத்தீர் சொற்காகோ மிழிகுலத்தொமென வுரைத்தது.)

This poem is the speech of the maid who keeps the hero, seeking a meeting with the heroine with her help, off with the intention of confirming the seriousness of his love. Such speech comes under a subset called ‘*cēṭpaṭai*’. Here the maid points out the huge disparity between the lineages of the hero and the heroine and thus keeps him off. This belongs to *kuṛiñci*.

பெருமறை நூல்பெறு கோன்முறை புரக்கும்  
பெருந்தகை வேந்த னருங்குணம் போல  
மணந்தோர்க் கமுதுந் தணந்தோர்க் கெரியும்  
புக்குழிப் புக்குழிப் புலன்பெறக் கொடுக்கு  
மலையத் தமிழ்க்கால் வாவிபுட் புகுந்து (5)

புல்லிதழ்த் தாமரைப் புதுமுகை யவிழ்ப்ப  
வண்டினம் படிந்து மதுக்கவர்ந் துண்டு  
சேயிதழ்க் குவளையி னிரைநிரை யுறங்கு  
நிலைநீர் நாட னீயே யிவளே  
மலையுறை பகைத்து வானுறைக் கணக்கும் (10)

புட்குலஞ் சூழ்ந்த பொருப்புடைக் குறவர்தம்  
பெருந்தேன் கவருஞ் சிறுகுடி மகளே  
நீயே, ஆயமோ டார்ப்ப வரிகிணை முழக்கி  
மாயா நல்லறம் வளர்நாட் டினையே  
இவளே, தொண்டகந் துவைப்பத் தொழிற்புனம்- (15)

[வளைந்து

பகட்டினங் கொல்லும் பழிநாட் டவளே  
நீயே, எழுநிலை மாடத் திளமுலை மகளிர்  
நடஞ்செயத் தரள வடந்தெறு நகரோய்  
இவளே, கடம்பெறு கரிக்குல மடங்கல் புக்ககழத்  
தெறித்திடு முத்தந் திரட்டுவைப் பினளே (20)

நீயே, அணிகெழு நவமணி யலரெனத் தொடுத்த  
 பொற்கொடித் தேர்மிசைப் பொலிகுவை யன்றே  
 இவளே, மணிவாய்க் கிள்ளை துணியா தகற்ற  
 நெட்டித னேறு மிப்புனத் தினளே (25)  
 யாதலிற் பெரும்புக ழணைகுதி யாயி  
 னாரணன் படரத் தேவர்கெட் டோட  
 வளிகழல் விசும்பின் கிளர்முக டணவிக்  
 கருமுகில் வளைந்து பெருகிய போல  
 நிலைகெடப் பரந்த கடல்கெழு விடத்தை (30)  
 மறித்தவ ருயிர்பெறக் குறித்துண் டருளித்  
 திருக்களங் கறுத்த வருட்பெறு நாயகன்  
 கூடல் கூடினர் போல  
 நாட னீயிவள் கழைத்தோ ணசையே. (33)

- \*1bc நூல்பெறு கோன்முறை M, K; நூல்பொறக் கோன்முறை T1; நூல்பெறக் கோமுறை P
- \*3b கழுதுந் T1, M, K; கழுதமுந் P
- \*4cd புலன்பெறக் கொடுக்கு T1, M, K; பொலன்பெறக் கொடுக்கும் P
- \*5b தமிழ்க்கால் P, M, K; தமிழ்கால் T1
- \*5c வாவியுட் P, K; வாவியிற் T1, M
- \*6b தாமரைப் T1, M, K; தாமரை P
- \*8d யுறங்கு T1, M, P; யுறங்கும் P
- \*13c வரிகிணை T1, M, K; வரிகணை P
- \*15d தொழிற்புனம்வளைந்து M, K; தொழுப்புறம்வளைந்து T1
- \*17d மகளிர் T1, P, K, K; மகளீர் M
- \*18c வடந்தெறு P, M, K; வடதெறு T1
- \*19b கரிக்குல P, M, K; கரிக்குட T1
- \*26b படரத் T1, P, K; பாறத் M
- \*29a நிலைகெடப் T1, M, K; நிரைகெடப் P
- \*31b வருட்பெறு K; வருட்பெரு T1, M

peru maṛai nūl peru kōl muṛai purakkum  
perum takai vēntaṅ arum kuṇam pōla  
maṇantōrkk' amutum taṇantōrkk' eriyum  
pukk' uli+ puck' uli+ pulāṅ peṛa+ koṭukkum  
malaiya+ tamil+ kāl vāvi ~uḷ pukuntu 5  
pul +itaḷ+ tāmarai+ putu mukai ~aviḷppa  
vaṇṭ' iṇam paṭintu matu+ kavarnṭ' uṇṭu  
cēy itaḷ+ kuvaḷaiyiṅ nirai nirai ~uṛaṅkum  
nilai nīr nāṭaṅ nīyē ~ivalē  
malai ~uṛai pakaittu vāṅ uṛaikk' aṇakkum 10  
puḷ kulam cūḷnta porupp' uṭai+ kuṛavar tam  
perum tēṅ kavaram ciṛu kuṭi makaḷē  
nīyē, āyamōṭ' ārppa ~arikiṇai muḷakki  
māyā nal +aṛam vaḷar nāṭṭiṇaiyē  
ivalē, toṇṭakam tuvaippa+ toḷil puṇam vaḷaintu 15  
pakatt' iṇam kollum paḷi nāṭṭ' avaḷē  
nīyē, eḷu nilai māṭatt' iḷa mulai makaḷir  
naṭam ceya+ taraḷam vaṭam teṛum nakarōy  
ivalē, kaṭam peru kari+ kulam maṭaṅkal puck' akaḷa+  
teṛitt' iṭu muttam tiraṭṭu vaippinaḷē 20  
nīyē, aṇi keḷu nava maṇi ~alar eṇa+ toṭutta  
poṅ koṭi+ tēr-micai+ polikuvai ~aṅṛē  
ivalē, maṇi vāy+ kiḷḷai tuṇiyāt' akaṛra  
nett' itaṅ ēṛum i+ puṇattinaḷē  
~āṭaliṅ perum pukal aṇaikuti ~āyiṅ 25  
nāraṇaṅ paṭara+ tēvar kett' oṭa  
vaḷi cuḷal vicumpiṅ kiḷar mukaṭ' aṇavi+  
karu mukil vaḷaintu perukiya pōla  
nilai keṭa+ paranta kaṭal keḷu viṭattai  
maṛittavar uyir peṛa+ kuṛitt' uṇṭ' aruḷi+ 30  
tiru+ kaḷam kaṛutta ~aruḷ peru nāyakan  
kūṭal kūṭiṇar pōla,  
nāṭal nī ~ivaḷ kaḷai+ tōḷ naca iyē.

90 (94). பாணனைப்பழித்தல்

(T1: 95, p. 117, l. 4: பாணனை புடைத்தமை பாங்கி நக்குரைத்தல்; P: ?, f. 112b(?), l. ? folio broken)

This song belongs to *marutam*. It is the speech of the heroine who chides the bard of the hero who helps in his illicit affairs.

- இலவலர் தூற்றி யனிச்சங் குழைத்துத்  
தாமரை குவித்த காமர் சீறடித்  
திருவின ளொருநகை யரிதினிற் கேண்மோ  
வெல்லாந் தோற்ற விருந்த தோற்றமுந்  
தன்னுட் டோன்றித் தானதிற் றோன்றாத்  
தனிநடை நிறையு மொருதனிக் கோலத்  
திருவடி வாகிய பழமறை வேதிய  
னான்மறைத் தாபதர் முத்தழற் களம்புக்  
கரக்கர்துய்த் துடற்று மதுவே மானப்  
பாசடை மறைத்தெழு முளரியங் கயத்துட்  
காரா னினங்கள் சேடெறிந் துழக்குங்  
கூடற் கிறையவன் காலற் காய்ந்தோன்  
றிருநடங் குறித்தநம் பொருபுன லூரனை  
யெங்கையர் குழுமி யெமக்குந் தங்கையைப்  
புணர்த்தினன் பாண்டொழிற் புல்லென் றிவனைக்  
கோலிற் கரத்திற் றோலிற் புடைப்பக்  
கிளைமுட் செறித்த வேலியம் படப்பைப்  
படர்காய்க் கணைந்தபுன் கூழையங் குறுநரி  
யுடையோர் திமிர்ப்ப வருமுயிர்ப் பொடுக்கி  
யுயிர்பிரி வுற்றமை காட்டியவர் நீங்க  
வோட்டங் கொண்டன கடுக்கு  
நாட்டவர் தடையமற் றுதிர்த்துநடந் ததுவே.

\*2d சீறடித் T1, K; சேவடித் M

\*4c விருந்த T1, K; விருந்தன M

\*6a தனிநடை T1, K; தன்னிடை M

\*8d களம்புக் T1, K; கனல்புக் M

\*9a கரக்கர்துய்த் K; கரக்கர்துற் T1

\*14d தங்கையைப் T1; தங்கையர்ப் M

ilav' alar tūrri ~aṇiccam kuḷaittu+  
tāmarai kuvitta kāmar cīr' aṭi+  
tiruviṇaḷ ~oru nakai ~aritiṇiṇ kēṇmō  
~ellām tōrra ~irunta tōrramum  
taṇ +uḷ tōnri+ tāṇ atil tōnrā+ 5  
taṇi naṭai niraikum oru taṇi+ kōla+  
tiru vaṭiv' ākiya paḷa marai vētiyaṇ  
nāl marai+ tāpatar mu+ taḷal kaḷam puk'  
arakkar tuytt' uṭarrumatu vēmāṇa+  
pāc' aṭai maraitt' eḷu muḷariyam kayatt' uḷ 10  
kārāṇ iṇaṅkaḷ cēṭ' eṇint' uḷakkum  
kūṭark' iraiyaṇ kālaṇ kāyntōṇ  
tiru naṭam kuṇitta nam poru puṇal ūraṇai  
~eṅkaiyar kuḷumi ~emakkum taṅkaiyai+  
puṇarttiṇaṇ pāṇ tolil pullaṇ eṇr' ivānai+ 15  
kōliṇ karattiṇ tōliṇ puṭaiṇpa+  
kiḷai muḷ ceritta vēliyam paṭappai+  
paṭar kāykk' aṇainta puṇ kūḷaiyam kuṇu nari  
~uṭaiyōr timirppa varum uyirp' oṭukki  
~uyir piriv' urramai kāṭṭi ~avar nīṅka 20  
~ōṭṭam koṇṭaṇa kaṭukkum  
nāṭṭavar taṭai ~amar' utirttu naṭantatuvē∞

94 (98). பருவம் குறித்தல்

(T1: 91, p. 120, l. 8: கார்வந்தமையா லவர் வருமென்றல்; P: ?, im. 9255, l. b1, im. 9257, l. a1, im. 9256, l. b1)

This song belongs to *mullai*. The maid tries to persuade the heroine to be patient for the hero's arrival, because the season in which he has promised to come has arrived.

- அளிகள் பாட்டெடுப்பப் புறவுபாட் தொடுங்கக்  
காந்தளங் கடுக்கை கனறன மலரக்  
கோட லீன்று கொழுமுனை கூம்பப்  
பிடவமுங் களவு மொருசிறை பூப்ப  
வான்புறம் பூத்த மீன்பூ மறையக் (5)
- கோப மூர்தர மணிநிறை கிடப்பத்  
தென்கா றிகைப்ப வடகால் வளரப்  
பொறிவிழிப் பாந்தள் புற்றளை வதிய  
வரியுட லீயல் வாய்தொறு மெதிர்ப்ப  
விடிக்குர லானேற் றினமெதிர் செறுப்பப் (10)
- பொரிக்குறி மடமான் சுழித்தலைக் கவிழ  
முடையுட லண்டர் படலிடம் புகுதக்  
கோவிய ரளையுடன் குலனொடு குளிர்ப்பக்  
காயாக் கண்கொள முல்லையெயி றுறழ  
முசுக்கலை பிணவுடன் முழையுறை யடங்கக் (15)
- கணமயி னடனெழக் காளிகூத் தொடுங்கச்  
சாதக முரல்குரல் வாய்மடை திறப்ப  
மாக்குயின் மாழ்கிக் கூக்குர லடைப்பப்  
பனிக்கதி ருண்ணச் சகோரம் பசிப்ப  
வுடைநற வுண்டு வருடை வெறுப்ப (20)
- வகில்சுடு பெரும்புன முழுபதன் காட்ட  
வெறிவிழிச் சவரர் மாவடி யொற்ற  
மணந்துடன் போக்கினர்க் குயங்குவழி மறுப்பப்  
புலிக்குர லெயிற்றியர் பூவினிற் பரப்பக்  
குழவியங் கதிர்பெறத் திருமல ரணங்க (25)
- வினத்தொடு கயிரவ மெதிரெதிர் மலரக் (30)



குமரியர் காமமுங் கூவலும் வெதுப்புற  
 நிலமக ளுடலமுந் திசைகளுங் குளிர  
 வொலிகட லிப்பி தரளஞ் சூற்கொள  
 விவைமுதன் மணக்க வெழுந்தகார் கண்டை  
 வறுநீர் மலரென மாழ்கலை விடுமதி  
 மறையடி வருத்திய மறைவனத் தொருநாண்  
 மணிச்சுடர் நறுநெய் கவர்மதிக் கருப்பைக்  
 கிருவகை யேழெனுந் திருவுல கனைத்துங்  
 கொடுத்தவன் கூடல் வழுத்தினர் போல (35)  
 விருபுறம் போற்ற வொருதேர் வரத்தினர்க்  
 கொன்னலர் முற்றி யொருங்குபு படரப்  
 பாசறை சென்ற நாணிலங் குழிய  
 வெண்ணிவிரற் றேய்ந்த செங்கரங் கூப்புக  
 கொய்தளி ரன்ன மேனி  
 மொய்யிழை பூத்த கவினமலர்க் கொடியே! (41)

- \*2a-c காந்தளங் கடுக்கை கன்றன T1, M, K; காந்தள் கடுக்கை கறலென P
- \*4bc களவு மொருசிறை T1, K; களவு மொடுநிறை M; தளவு மொருநிறை P
- \*11a பொரிக்குறி T1, M; பொறிக்குறி K; பொடி(?)க்குறி P
- \*11c சுழித்தலைக் T1, M, K; சுழித்தலை P
- \*13d குளிர்ப்பக் T1, M, K; குளிப்பக் P
- \*14cd முல்லையெயி றுறழ் T1, K; முல்லை யெயிறுற M; முல்லையெயிற் றுறழ் P
- \*16c காளிகூத் T1, M, K; களிகூத் P
- \*18a மாக்குயின் T1, M, K; மாக்குயில் P
- \*22a வெறிவிழிச் T1, M, K; வெரிவிழிச் P
- \*23b போக்கினர்க் T1, P, M; போகுநர்க் K
- \*28c திசைகளுங் T1, M; திங்ககளுங் P, K
- \*29c தரளஞ் T1, M, K; தரளச் P
- \*30d கண்டை M, K; கண்ட P
- \*32b வருத்திய T1, M; வழுத்திய P, K

\*37c யொருங்குடி T1, M, K; யொங்குடி P

\*39ab வெண்ணிவிரற் றேய்ந்த T1, M, K; வெண்ணிவிர றேய்ந்த P

\*41ab மொய்யிழை பூத்த T1, M, K; மொய்யிழை பழித்த P

alikaḷ pāṭṭ' eṭuppa+ puravu pāṭṭ' oṭuṅka  
kāntalam kaṭukkai kaṅal taṅam malara+  
kōṭal īru koḷu muṅai kūmpa+  
piṭavamum kaḷavum oru cirai pūppa  
vāl puram pūṭṭa mīn pū maraiya+ 5  
kōpam ūr-tara maṅi nirai kiṭappa+  
teṅ kāl tikaippa vaṭa kāl vaḷara+  
pori vili+ pāntal purralai vatiya  
vari ~uṭal īyal vāy-torūm etirppa  
~iṭi+ kural āṅ ērr' iṅam etir ceṭuppa+ 10  
pori+ kuṛi maṭa māṅ culi+ talai+ kavila  
muṭai ~uṭal aṅṭar paṭal iṭam pukuta+  
kōviyar aḷai~ uṭaṅ kulaṅoṭu kuḷirppa+  
kāyā+ kaṅ koḷa mullai ~eyir' uraḷa  
mucu+ kalai piṅav' uṭaṅ muḷai ~urai ~aṭaṅka+ 15  
kaṅam mayil naṭal eḷa kāli kūṭṭ' oṭuṅka+  
cātakam mural kural vāy maṭai tirappa  
mā+ kuyil māḷki+ kū+ kural aṭaippa+  
paṅi+ katir uṅṅa+ cakōram pacippa  
~uṭai naṅav' uṅṭu varuṭai veruppa 20  
~akil cuṭu perum puṅam ulu patan kāṭṭa  
veri vili+ cavarar mā ~aṭi ~orra  
maṅant' uṭaṅ pōkkinarkk' uyaṅku vaḷi maṅuppa  
puli+ kural eyirriyar pūviṅiṅ parappa+ kuḷaviyam  
katir pera+ tiru malar aṅaṅka 25  
~iṅattoṭu kayiravam etir etir malara  
kumariyar kāmamum kūvalum vetupp' ura  
nilam makaḷ uṭalamum ticaikaḷum kuḷira  
~oli kaṭal ippi taralam cūl koḷa  
~ivai mutal maṅakka ~eḷunta kār kaṅṭai, 30  
varu nīr malar eṅa māḷkalai viṭumati.  
maṅai ~aṭi varuttiya maṅai vaṅatt' oru nāl  
maṅi+ cuṭar naṅu ney kavari mati+ karuppaikk'

iru vakai ~ēl\_ enuṁ tiru ~ulak' aṇaittuṁ  
koṭuttavaṅ kūṭal vaḷuttinaṅ pōla 35  
~iru puṛaṁ pōṛra ~oru tēr varattiṅarkk'  
oṅṅalar muṛri ~oruṅkupu paṭara+  
pācarai cenra nāl nilam kuḷiya  
eṅṅi viral tēyṅta cem karam kūppuka  
koy taḷir aṅṅa mēṅi 40  
moy ~ilai pūṭta kaṅiṅ malar+ koṭiyē!

## ***Kallāṭam glossary***

### Abbreviations

abs.	absolute (ceytu-viṇaiyēccam)
acc.	accusative (2 <sup>nd</sup> case)
adj.	adjective
adv.	adverb
caus.	causal participle (ceytena)
conc.	concessive
cond.	conditional
comp.	comparative
comp.p.	comparative particle
DBIA	Dravidian Borrowings from Indo-Aryan
DED	Dravidian Etymological Dictionary
DEDS	Dravidian Etymological Dictionary, Supplement
DEDR	Dravidian Etymological Dictionary, 2 <sup>nd</sup> revised edition
dat.	dative (4 <sup>th</sup> case)
dem.pron.	demonstrative pronoun (cuṭṭu)
denom.	denominative (kurippu viṇai murru)
encl.	enclitic
f.	feminine
fin.v.	finite verb (viṇai murru)
T.V.G.	T.V. Gopal Iyer
gen.	genitive (6 <sup>th</sup> case)
h.	honorific (mariyatai paṇmai)
hab.fut.	habitual future
h.l.	hapax legomenon (referring to Caṅkam literature)
i.a.	imperfective aspect (present tense/future tense)
id.	ideophone (aṇukaraṇam)
ind.	indefinite
inf.	infinitive (ceyya-viṇaiyaccam, ceyyīyar, ceyyiya)
inst.	instrumental (3 <sup>rd</sup> case: -āṇ)
inter.pron.	interrogative pronoun (viṇā)
intr.	intransitive
ipt.	imperative (kaṭṭalai, ēval)
loc.	locative (7 <sup>th</sup> case)
m.	masculine
m.l.	metrically lengthened (aḷapeṭai)
n.	neuter (aktiṇai)
neg.	negative (etirmaṇai)
obl.	oblique
opt.	optative
p.a.	perfective aspect (past tense)

p.n.	proper name
p.u.	paḷaiyavurai old commentary
part.n.	participial noun (viṇaiya aṇaiyum peyar: irantōr)
pey.	peyareccam (~ participle with different aspects)
pers.pron.	personal pronoun (taṇmai peyar)
pl.	plural
proc.	proclithic (iv-v-ūr)
pron.n.	pronominalised noun (kurippu peyar)
refl.	reflexive
san.	sandhi (form)
sg.	singular
soc.	sociative (3 <sup>rd</sup> case -oṭu)
sub.	subjunctive
suff.	suffix
TL	Tamil Lexicon
TT	Tamiḷarum Tāvaramum, Ku.Vi. Kuruṣṇamūrṭti, Tiruccirāppalli 2007
tr.	transitive
v.n.	verbal noun (toḷil peyar)
v.r.	verbal root (viṇai tokai)

### *a/ā*

a-	DEDR 1: dem.pron. a- that (proc.)
ataṇai	n.sg. acc. 29.10
atil	n.sg. loc. 90.5
avar	3.h. 45.10 51.30 90.20
avarkku	3.h. dat. 43.36
avaḷ	f.sg. 51.16
aṇṇa	comp.p. 94.40
aṇaittum	whole 94.34
akal	DEDR 8: 3. to depart
akanru	abs. 43.18
akaḷ	DEDR 11: 4. to uproot
akaḷa	inf. 51.19
akarru	DEDR 8: 5. to expel
akarra	inf. 51.23
akan	DEDR 7: inside 43.25
akil	DEDR 13 (cf. Skt. agaru-): eagle-wood 94.21

aṭaṅku aṭaṅka	DEDR 63: 5. to be still inf. 94.15
aṭi aṭimai	DEDR 72: foot 90.2 94.22 94.32 servantship 43.26
aṭai	DEDR 59: leaf 90.10
aṭai aṭaittu aṭaiṭpa	DEDR 83: 11. to lock abs. 43.11 inf. 94.18
aṭai aṭaintu	DEDR 84: 4. tr. to near abs. 29.29
aṅṭam	< Skt. aṅḍa- egg 45.24
aṅṭar	DEDR 125: herdsmen h. 94.12
aṅa aṅakkum aṅavu aṅavi	DEDR 110: 12. to be united pey. 51.10 5. to ascend abs. 51.27
aṅaṅku aṅaṅka aṅaṅkiṅaḷ	DEDR 112: 5. to torment; to interlace inf. 94.25 p.a. f.sg. 45.27
aṅi	DEDR 116: adornment 45.6 45.22 51.21
aṅai aṅaikuti aṅainta aṅai aṅaikkum	DEDR 120: 4. to touch, to approach sub. 2.sg. 51.25 pey. p.a. 43.10 90.18 tr. to bring together pey. 45.24
amar	DEDR 162: fitness, beauty 43.29
amar amarttaṅa	TL (not DEDR): 11. to be at strife p.a. n.pl. 45.9
amar amarnta	DEDR 161: 4. to abide pey. p.a. 29.11
amal	DEDR 164: 3. to be thickly grown

amarru	abs. 90.22
amutam amutu	< Skt. amṛta- ambrosia 45.3 45.8 45.12 ib. 51.3
arakkar	< Skt. rakṣasa- h. demon 90.9
aracan	< Skt. rāja- king 45.7
aravu	DEDR 2359: snake 43.17
arikiṇai	TL: a type of drum 51.13
arum aritiṇin	DEDR 221: adj. rare, difficult, precious 51.2 n.sg. obl. 90.3
arumpu	DEDR 224: bud 43.10
aruḷ aruḷ aruḷi	DEDR 227: grace 29.30 45.16 51.31 5. to be gracious abs. 45.15 51.30
arai	DEDR 211: trunk of a tree; stem 29.20 43.2 43.10
al anru	DEDR 234: def.v. to be not so n.sg. 51.22
al	DEDR 235: night 43.23
alar	DEDR 247: blossom 29.3 51.21 90.1
alai alaippa	DEDR 240: 11. r. to move, shake – v.r. 45.25 inf. 43.16
aviḷ aviḷnta aviḷ aviḷppa	TL: 4. to open (refl./tr.) (~ DEDR 12: to become loose?) pey. p.a. 43.18 11. tr. to open inf. 51.6
aḷal	DEDR 276: fire 29.18
aḷikal	pl. of aḷi TL (not DEDR): bee 94.1
aḷi aḷikkum	DEDR 301: 11. to take care, to provide pey. 29.31

aḷai	TL (cf. DEDR 308 aḷai 11. to mingle) curdled milk 94.13
aḷai	DEDR 308: hole 94.8
ara	DEDR 315: adv. wholly 43.5
aram	DEDR 311: duty, virtue 51.14
ari	DEDR 314: 4. to know – v.r. 45.1
aṇiccam	TL (cf. Skt. anitya-): type of delicate flower 90.1
aṇnam	< Skt. haṃsa-? (white?) aquatic bird 45.23
ā/āku	DEDR 333: 13. to become
āka	inf. 29.8
āki	abs. 29.30
ākiya	pey. p.a. 90.7
ātaliṇ	v.n. obl. ~ because 51.25
ām	hab.fut. 45.24 45.27
āya	pey. p.a. 45.26
āyiṇ	cond. ~ if 51.25
āṇa	pey. 90.9
ācai	< Skt. āśā- desire 29.29
āyamōṭu	soc. of āyam TL (not DEDR): girl group 51.13
ār	DEDR 367: 11. to roar
ārppa	inf. 51.13
ālavāy	TL: p.n. of Madurai 29.11
āṇ	DEDR 334: cow 94.10
<i>i/ī</i>	
i	DEDR 410: dem.pron. this- 45.26 51.24
ivaḷ	f.sg. 51.9 51.15 51.19 51.23 51.33
ivaṇai	m.sg. acc. 90.15
ivai	n.pl. 94.30
icai	DEDR 470: music 43.29 43.33 43.33



iṭam iṭattu	DEDR 434: place 94.12 obl. 43.25
iṭi	DEDR 438: 11. to thunder; n. thunder 94.10
iṭi iṭiya	DEDR 432: 4. to crumble inf. 45.19
iṭu	DEDR 442: 6. to place, put – v.r. 51.20
iṇar	DEDR 456: cluster 43.14
itaṅ	TL (not DEDR): a high shed put up temporarily with a platform from which to watch a field 51.24
itaḷ	DEDR 459: petal 43.11 51.6 51.8
itali	TL: laburnum 43.17 45.14
intan̄am	< Skt. indhana- firewood 43.17
ipam	< Skt. ibha- elephant 29.10
ippi	DEDR 2535: pearl oyster, shell 94.29
imai imaittu	DEDR 2545: 11. to blink abs. 45.9
iyai iyainta	DEDR 471: 4. to be enjoyable pey. p.a. 43.24
iru	DEDR 747: two 94.34
iru(m)	DEDR 481: big 94.36
iru irunta iruttu irutti	DEDR 480: 4./12. to be pey. p.a. 90.4 5. to make sit abs. 43.18
iruḷ	DEDR 2552: darkness 29.23 45.19
irai	DEDR 490: prey 43.6

ilavu	DEDR 495: red-flowered silkcotton tree ( <i>Bombax malabaricum</i> ) 90.1
ilai	DEDR 497: leaf 43.12
ilai	TL (not DEDR): jewel 94.41
ila(m)	DEDR 513: young 43.36 51.17
ira irantaṅal	DEDR 515/514?: 12. to traverse p.a. f.sg. 29.8
iraiyaṅ iraiyōṅ	pron.n. m.sg. of irai DEDR 527: height ~ lord 90.12 ib. 43.34
inpu	DEDR 530: pleasure 43.4
inaṅ inaṅkaḷ inaṅtoṭu	DEDR 531: group 51.7 51.16 94.10 pl. 90.11 soc. 94.26
īyal	DEDR 536: winged white ants 94.9
īṅ īṅra īṅru	DEDR 555: 8. to bring forth pey. p.a. 29.1 abs. 94.3
<b>u/ū</b>	
ukir	DEDR 561: (finger-)nail, claw 29.14 43.1
uku	DEDR 562: 6. to be shed – v.r. 29.25
uṅal uṅalam	DEDR 586: body 43.22 45.20 94.9 94.12 ib. 94.28
uṅarru uṅarrumatu	DEDR 2722: to to afflict part.n. i.a. n.sg. 90.9
uṅaṅ	DEDR 945: with, together 43.4 43.6 43.7 43.27 94.13 94.15 94.23
uṅu uṅutta	DEDR 587: 11. to put on, to encircle pey. p.a. 43.3

uṭai	DEDR 946: 4. intr. to burst – v.r. 94.20
uṭai uṭaittu uṭaiyōr	uṭai DEDR 593: def. v. to possess 51.11 n.sg. 45.26 3.h. 90.19
uṇ uṇṭu uṇṇa	DEDR 600: 7. to eat abs. 51.7 51.30 94.20 inf. 94.19
utir utirttu	DEDR 615: 11. tr. to drop abs. 90.22
unti	DEDR 624: navel 43.28
-um	and (encl.) 29.1 29.2 29.2 29.3 29.4 29.4 29.22 29.22 29.23 29.24 29.25 29.25 29.26 29.27 29.29 29.30 29.30 43.7 43.8 43.8 43.9 43.13 43.13 43.19 43.19 43.30 43.30 43.32 45.6 45.8 45.13 45.14 45.14 45.23 45.24 45.24 45.8 45.20 43.30 45.14 45.8 45.23 43.13 51.3 51.3 90.4 94.4 94.4 90.14 94.27 94.27 94.28 94.28
umpal	TL (not DEDR) elephant bull 29.14
uyaṅku	DEDR 3793: 5. to become weal – v.r. 94.23
uyir uyir uyirpu	DEDR 645: life(-breath) 29.28 43.32 51.30 90.20 11. to breath, to sigh – v.r. 43.6 abs. 90.19
urivai	DEDR 652: skin, hide 29.15
uruku uruka	DEDR 661: 5. intr. to melt inf. 29.18
ulakattu ulaku	obl. of ulakam < Pkt. uloka- world 29.23 < Pkt. uloka- world 29.31 43.5 43.32 94.34
uvar	DEDR 2674(b): saltishness 43.3
uḷa uḷakkum	DEDR 680: 12. to bear pey. 29.14 90.11
uḷi	DEDR 684: place 51.4 51.4
uḷu	DEDR 688: 1. to plough – v.r. 94.21

u <u>l</u> uvai	DEDR 692: tiger 29.14
u <u>l</u>	DEDR 698: inside; loc.suff. 29.26 43.15 43.21 45.2 45.3 51.5 90.5 90.10
u <u>l</u> lam	inside, mind 43.3 43.32 45.13
u <u>l</u> lattu	obl. 43.21
u <u>l</u> am	ib. 29.1
u <u>r</u> a <u>n</u> ku	DEDR 707: 5. to slumber
u <u>r</u> a <u>n</u> ka	inf. 43.7 43.13
u <u>r</u> a <u>n</u> kum	pey. 51.8
u <u>r</u> a <u>l</u>	DEDR 710: 4. to be close
u <u>r</u> a <u>l</u> a	inf. 94.14
u <u>r</u> u	DEDR 710(711?): 6. to have, to undergo, to experience – v.r. 45.28
u <u>r</u> ramai	v.n. p.a. 90.20
u <u>r</u> ru	abs. 45.5
u <u>r</u> a	inf. 29.17 43.21 94.27
°u <u>r</u> u	11. to cause to have
u <u>r</u> utti	sub. 2.sg. 29.7
u <u>r</u> utti <u>n</u> a	p.a. n.pl. 45.13
u <u>r</u> ai	DEDR 710: place of residence 43.15
u <u>r</u> aikku	dat. 51.10
u <u>r</u> ai	4. to stay – v.r. 51.10 94.15
ū <u>r</u>	DEDR 749: 4. intr. to creep; tr. to mount – v.r. 94.6
ū <u>r</u> um	pey. 29.4
ū <u>r</u> a <u>n</u> ai	acc. of pron.n. m.sg. ū <u>r</u> a <u>n</u> of ū <u>r</u> DEDR 752: village 90.13
ū <u>r</u> u	DEDR 761: 5. to ooze
ū <u>r</u> i	abs. 45.3
<i>e/ē/ai</i>	
e <u>n</u> kaiyar	DEDR 3015(a): our sister h. 90.14
e <u>ṭ</u> u	DEDR 851(a): 11. to raise
e <u>ṭ</u> uttu	abs. 29.19 45.15
e <u>ṭ</u> uppa	inf. 94.1
e <u>ṭ</u> ti <u>n</u>	obl. of e <u>ṭ</u> tu DEDR 784: eight 29.26

eṇṇu eṇṇi	DEDR 793: 5. to count, to consider abs. 94.39
etir etir etirppa	DEDR 795: opposite 94.10 94.26 94.26 11. to oppose, to encounter inf. 94.9
emakku	dat. of em DEDR 5154: pers.pron. 1.pl. (exclusive) 90.14
eyiru	DEDR 554: tooth 94.14
eyirriyar	h. of eyirri DEDR 805: woman of the eyiṇ hunter tribe 94.24
eri	DEDR 811: flame 29.8 51.3
ellām	DEDR 844: all 90.4
eḷu ēḷ	DEDR 910: seven 51.17 san. 94.34
eḷu eḷa eḷutal eḷunta eḷuppu eḷuppi	DEDR 851(a): 4. to rise – v.r. 43.24 90.10 inf. 94.16 v.n. 43.30 pey. p.a. 94.30 5. to rouse abs. 43.29
eḷuttu	DEDR 853: letter 45.5
eri erintu	DEDR 859: 4. to throw, to beat – v.r. 29.19 29.23 abs. 90.11
eṇ	DEDR 5160: pers.pron. 1.sg. obl. 29.1 43.35
eṇ eṇa eṇum eṇru eṇna	DEDR 668: 8. to say inf. 43.26 43.34 45.5 45.24 45.27 51.21 94.31 pey. 43.23 94.34 abs. 90.15 inf. 45.2 45.12
-ē	part. marking the end of a sentence or the end of a poem (occasionally an adverb, rarely emphaticum) 29.31 43.36 45.4 45.28 51.9 51.9 51.12 51.13 51.14 51.15 51.16 51.17 51.19 51.20 51.21 51.22 51.23 51.24 51.33 90.22

	94.41
ēntu	DEDR 870: 5. to be eminent 29.14
ēru	obl. of ēru DEDR 917: bull 94.10
ēru ērum	DEDR 916: 5. to rise; to mount pey. 51.24
<b>o/ō</b>	
oṭukku	DEDR 952: 5. to subdue, to control
oṭukki	ans. 43.12 90.19
oṭuṅku	5. to be restrained
oṭuṅka	inf. 43.28 43.32 94.1 94.16
oṭuṅkiṅa	p.a. n.pl. 45.6
oppu	DEDR 924: resemblance 45.26
oru	DEDR 990(a): one 29.13 90.6 90.3 94.4 94.32 94.36
oru	n.sg. 29.26 43.32
oruṅku	5. to join together
oruṅkupu	abs. 94.37
oru	5. to become one
oruṅriya	pey. p.a. 45.1
oli	DEDR 996: 11. to sound – v.r. 94.29
oḷiyiṅai	acc. of oḷi DEDR 1016: brightness 29.15
orru	DEDR 1021: 5. to press
orra	abs. 94.22
orṅṅalar	DEDR 990(c): enemies 94.37
ōṅku	DEDR 1033: 5. to become high
ōṅki	abs. 45.3
ōcai	DEDR 1036: sound 43.28
ōṭṭam	DEDR 1041: running 90.21
ōṭu	5. to run
ōṭa	inf. 51.26

ōtu ōtātu	DEDR 1052: 5. to recite neg. n.sg. 43.36
<i>k</i>	
kaṅkul	DEDR 1278: night 43.5
kaccatu	pron.n. n.sg. of kaccu DEDR App.20: belt 45.4
kaṭṭu	DEDR 1147: tie 43.18
kaṭam	DEDR 1438: wilderness 29.9
kaṭam	< Skt. kaṭa- rut 51.19
kaṭal	DEDR 1118: sea 29.28 43.3 51.29 94.29
kaṭi kaṭintu	DEDR 1126: 4. to discard abs. 45.4
kaṭu kaṭukkum	TL (not DEDR): 11. to resemble pey. 90.21
kaṭukkai	DEDR 1081: laburnum (Cassia fistula) 94.2
kaṭu	DEDR 1135: poison 45.8
kaṭai	DEDR 1109: limit, door 43.25
kaṇam	< Skt. gaṇa- group 94.16
kaṇ	DEDR 1159 (+ DEDR 1443): eye 29.22 29.24 43.11 43.20 43.22 43.35 45.19 94.14
kāṇ	13. to see – v.r. 45.4
kaṇṭa	pey. p.a. 43.22 45.21
kaṇṭu	abs. 43.36
kaṇṭai	p.a. 2.sg. 94.30
kaṇṇiya	pey. p.a. 29.24
kaṇṭaṇ	pron.n. m.sg. of < Skt. kaṇṭha- throat 29.11
kaṇṭaṭu kaṇṭaṭuppa	TL: 6./11. to close the eyes inf. 43.9

katavu	DEDR 1187: door 43.11
katir	DEDR 1193: beam, ray 94.25 94.19
katuppiṅar	pron.n. 3.h. of katuppu DEDR 1199: hair 45.21
kayattu	obl. of kayam DEDR 1252: tank, pond 90.10
kayiravam	< Skt. kairava- white lotus 94.26
kara	DEDR 1258: 12. to hide
karantu	abs. 45.14
karam	< Skt. kara- hand 94.39
karattiṅ	obl. 90.16
kari	DEDR 1276: witness 29.25
kari	< Skt. karin- elephant 51.19
karu	DEDR 1278(a): black 29.17 45.18 51.28
karu	DEDR 1269: embryo, egg 29.25
karuppaikku	dat. of karuppai womb 94.33
karumpu	DEDR 1288: sugar-cane (TL: saccharum officinarum) 29.10
karuvi	TL (not DEDR): amount 43.16
kal	DEDR 1298: stone 29.10
kalvi	DEDR 1297: learning 45.1
kalakku	DEDR 1303: 5. to confuse
kalakkuva	i.a. n.pl. 29.13
kalattiṅai	acc. of kalam DEDR 1305: pot, vessel, ship 29.5
kalai	DEDR 1312: male monkey 94.15
kavar	DEDR 1326: 4. to seize – v.r. 94.33
kavarum	pey. 51.12
kavarntu	abs. 51.7



kavalai	DEDR 1325: crossroad 43.19
kavi	< Skt. kavi poem 45.2
kavil kavila	DEDR 1335: 4. to be turned bottom upwards inf. 94.11
kavin	TL (not DEDR): beauty 94.41
kavaittu	pron.n. n.sg. of kawai DEDR 1325: fork 43.1
kali kalikka kalikkum	DEDR 1356: 11. to spend, to reject inf. 29.28 pey. 29.28
kalutu	TL (not DEDR): demon 43.7
kalai	DEDR 1370: bamboo (TL: Bambusa arundinacea) 51.33
kaḷam	DEDR 1376: (threshing) floor 90.8
kaḷam	< Skt. gala- throat 51.31
kaḷavu kaḷavin	DEDR 1377: ~ kaḷā a low spreading shrub (Carissa spinarum) 94.4 obl. 43.14
kaḷi	kaḷi DEDR 1374: toddy, nectar 29.22
kaṛkuḷi	TL: 11. to dive for pearls – v.r. 43.2
karu karutta	TL (not DEDR): 11. to grow black pey. p.a. 51.31
kaṇal kaṇarru kaṇarrum	DEDR 1406: 3. to glow – v.r. 94.2 5. to burn pey. 29.18
kāṭṭu kāṭṭa kāṭṭi	DEDR 1443: 5. to show inf. 94.21 abs. 43.22 43.31 90.20
kāntaḷam	adj. of kāntaḷ DEDR 1451: Malabar glory lily (Gloriosa superba) 94.2
kāmam kāmar	< Skt. kāma- desire 94.27 adj. desirable 90.2

kāy kāykku	DEDR 1459: unripe fruit 43.14 dat. 90.18
kāy kāyntōṅ	DEDR 1458: 4. to burn part.n. p.a. m.sg. 90.12
kāyā	DEDR 1464: ironwood tree (Memecylon edule) 94.14
kār	DEDR 1278(c): rainy season 43.22 94.30
kārāṅ	TL (not DEDR): buffalo cow 90.11
kāl	DEDR 1479: leg, foot 43.15
kāl	DEDR 1481: wind 51.5 94.7 94.7
kālaṅ	< Skt. kāla- m.sg. Time ~ Death 90.12
kāli	< Skt. Kāli p.n. 94.16
kāṇam	DEDR 1418: forest 43.24
kiṭa kiṭappa	DEDR 1524: 12. to rest, to lie inf. 94.6
kiḷlai	DEDR 1584: parakeet 29.2 51.23
kiḷar	DEDR 1583: 4. to emerge, to shine – v.r. 51.27
kiḷai	DEDR 2018: relations; branch 90.17
kīl	DEDR 1619: below 43.10
kuṭi	DEDR 1655: home, hamlet 51.12
kuṇam	< Skt. guṇa- quality 51.2
kuppaiyai	acc. of kuppai DEDR 1731(a): heap 45.23
kumariyar	< Skt. kumari- girl h. 94.27
kuyil	DEDR 1764: koel (Eudynamis honorata) 94.18
kural	DEDR 1774: voice 94.10 94.17 94.18 94.24

kuruku	DEDR 2125: wader 43.9 43.36 45.23
kuruku	TL (not DEDR): bracelet 45.22
kulam kulaṅoṭu	< Skt. kula- family 51.11 51.19 ib. soc. 94.13
kuvaḷaiyiṅ	obl. of kuvaḷai DEDR 1894: blue water-lily (Pontederia monochoriavaginalis) 51.8
kuvi kuvitta	DEDR 1741: 4./11. intr./tr. to pile up 45.21 pey. p.a. 90.2
kuḷampu kuḷampa	DEDR 1817: to be agitated inf. 29.12
kuḷaviyam	adj. of kuḷavi DEDR 2149: calf 94.24
kuḷi kuliya	DEDR 1818: 4. to be hollowed out inf. 94.38
kuḷumu kuḷumi	DEDR 1821: 5. to gather abs. 90.14
kuḷai kuḷai kuḷaittu	DEDR 2149: sprout 43.16 11. to sprout abs. 90.1
kuḷam	DEDR 1828: pond 29.27
kuḷi kuḷippa	DEDR 1832: 11. to bathe inf. 45.18
kuḷir kuḷira kuḷir kuḷirppa	DEDR 1834: 4. to cool down inf. 94.28 11. tr. (not TL/DEDR) to cool inf. 94.13
kuḷavar	DEDR 1844: hill people h. 51.11
kuḷi kuḷi kuḷitta kuḷittu	DEDR 1847: sign, meeting place 94.11 45.4 11. to intend pey. p.a. 90.13 abs. 51.30

ku <u>r</u> u(m)	DEDR 1851: short 43.14 90.18
ku <u>r</u> ai	DEDR 1851: deficiency 43.16 45.10
kū	DEDR 1868: cooing 94.18
kūvu	5. to cry
kūval	v.n. 94.27
kū <u>ṭ</u> al	TL: p.n. of Madurai 45.25 51.32 94.35
kū <u>ṭ</u> ar <u>k</u> u	dat. 43.34 90.12
kū <u>ṭ</u> u	DEDR 1882: 5. to unite
kū <u>ṭ</u> ī <u>n</u> ar	part.n. p.a. 3.h. 51.32
kūttu	DEDR 1890: dance 94.16
kūppu	DEDR 1894: 5. to join the hands as in worship
kūppuka	opt. 94.39
kūmpu	DEDR 1894: 5. to close
kūmpa	inf. 94.3
kū <u>ḷ</u> aiyam	adj. of kū <u>ḷ</u> ai DEDR 1914: short hair 90.18
kū <u>r</u> u	DEDR 1921: 5. to talk
kū <u>r</u> i	abs. 45.17
ke <u>ṭ</u> u	DEDR 1942: 6. to get lost
ke <u>ṭ</u> tu	abs. 51.26
ke <u>ṭ</u> a	inf. 51.29
-ke <u>ḷ</u> u	(not TL; DEDR 1979?) having (encl.) 51.21 51.29
kē <u>ḷ</u>	DEDR 2017: 9. to hear
kē <u>ṇ</u> mō	ipt. 90.3
kē <u>ḷ</u>	DEDR 2018: kindred 43.6
kai	DEDR 2023: hand 45.21
ko <u>ṭ</u> i	DEDR 2049: flag 51.22
ko <u>ṭ</u> i	DEDR 2050: creeper 94.41

koṭu	DEDR 2053: 11. to give
koṭukkum	pey. 51.4
koṭutta	pey. p.a. 43.15
koṭuttavaṅ	part.n. p.a. m.sg. 94.35
koṭum	DEDR 2055: cruel 29.8
koy	DEDR 2119: 1. to pluck – v.r. 94.40
kol	DEDR 2132: 3. to kill
kollum	pey. 51.16
kolai	murder 29.9
koḷu(m)	DEDR 2146: rich, fat 94.3
koḷ	DEDR 2151: 2. to take
koṅṭaṅa	p.a. n.pl. 90.21
koḷa	inf. 29.10 94.14 94.29
koḷḷā	neg. pey. 29.20
kōṅkiṅ	obl. of kōṅku DEDR 2185: common cameg ( <i>Hopea wightiana</i> ) 29.3
kōṭal	TL: white Malabar glory lily ( <i>Gloriosa superba</i> ) 94.3
kōṭṭu	obl. of kōṭu DEDR 2054(a)/2200: tusk 29.14
kōtai	DEDR 2176: garland 45.6
kōpam	TL: cochineal ( <i>Coccus coeti</i> ) 94.6
kōl	DEDR 2237: staff, stem, sceptre 45.7 51.1
kōliṅ	obl. 90.16
kōlam	DEDR 2240: beauty 90.6
kōviyar	< Skt. gopī- cowherdess h. 94.13
<b>c/ñ</b>	
cakōram	< Skt. cakōra- moonlight-eating partridge ( <i>Caccabis graecis</i> ) 94.19
cavarar	< Skt. śabara- hunter h. 94.22
cātakam	< Skt. jātaka- birth, nature 94.17

cātāri	TL: a secondary melody type 43.31
cikai	< Skt. śikhā- head 43.1
ciru cīr' cīrumai	DEDR 1594: little 51.12 san. 90.2 smallness 29.20
cīrai	DEDR 2591: wing 94.4
ciṅai	DEDR 2592: branch, twig 43.12
cuṭar cuṭu	DEDR 2654: glow 94.33 6. to burn – v.r. 94.21
cuṅṭu cuṅṭi	DEDR 2663: 5. to test abs. 43.30
cumai	DEDR 2677: burden 43.17
curattu	obl. of curam DEDR 2683?: desert 29.8
cuḷal cuḷanraṇa	DEDR 2698: 3. to spin, roll, be tossed about – v.r. 51.27 p.a. n.pl. 45.13
cuḷi	DEDR 2698(a): 11. to curve – v.r. 94.11
curram	DEDR 2715: friends, kinsmen 43.9
cūṭṭu cūṭṭiya	DEDR 2721: 5. to adorn pey. p.a. 29.3
cūl	DEDR 2733: pregnancy 94.29
cūḷ cūḷnta cūḷntu	DEDR 2698: 4. to surround pey. p.a. 51.11 abs. 43.9
cekkar cem cēy	DEDR 1931: redness 43.20 red 29.27 94.39 san. 51.8
cem	DEDR 2747: straight, just 45.7

cey	DEDR 1957: 1. to make, do – v.r. 45.10
ceya	inf. 51.18
ceyal	v.n. 29.6
cerunarkku	dat. of cerunar DEDR 1961: foes 29.29
cel	DEDR 2781: 2. to go – v.r. 29.29
ce <u>n</u> ra	pey. p.a. 94.38
ce <u>r</u> i	DEDR 1980: 11. to tighten
ce <u>r</u> itta	pey. p.a. 45.22 90.17
ce <u>r</u> u	DEDR 1981: 11. to destroy
ce <u>r</u> uppa	inf. 94.10
ce <u>n</u> a <u>n</u> am	< Skt. janman- birth 45.10
cēkarattu	obl. of cēkaram < Skt. śekhara- crest 43.18
cē <u>ṭ</u> u	< Skt. śreṣṭha- greatness 90.11
cē <u>ṇ</u>	DEDR 2807: distance 29.27
cēra	DEDR 2814: adv. wholly 29.7
cō <u>r</u> ru	obl. cōru DEDR 2897: boiled rice 29.28
<i>t</i>	
takai	DEDR 3005: fitness 51.2
taṅkaiyai	acc. of taṅkai DEDR 3015(a): younger sister 90.14
ta <u>ṭ</u> ai	DEDR 3031: hindering 90.22
ta <u>ṭ</u> ai	4. to hinder
ta <u>ṭ</u> ainta <u>n</u> a	p.a. n.pl. 29.16
ta <u>ṇ</u>	DEDR 3045: cool 43.4
ta <u>ṇ</u> a	TL (not DEDR): 12. to depart
ta <u>ṇ</u> antōr	part.n. p.a. 3.h. 43.21
ta <u>ṇ</u> antōrkku	ib dat. 51.3

tami <u>l</u>	DEDR 3080: Tamil 45.16 51.5
tam	obl. of tām DEDR 3162: dem.pron./refl.pron. 3.pl./h. 51.11
tara <u>ḷ</u> am	< Skt. tarala- pearl 51.18 94.29
taru	DEDR 3098: 13. to give, to bring – v.r. 45.2
tara	inf. 94.6
tarum	pey. 43.31
tarai	< Skt. dharā- earth 29.16
talai	DEDR 3103: head 29.23 94.11
talaikkatai	TL: main entry 43.27
ta <u>ḷ</u> al	DEDR 3115: fire 90.8
ta <u>ḷ</u> uvu	DEDR 3116: 5. to embrace ta <u>ḷ</u> uvu
ta <u>ḷ</u> ī	abs. 43.8
ta <u>ḷ</u> ir	DEDR 3131: sprout 94.40
ta <u>ḷ</u> rukaṅ	TL (not DEDR): cruelty 29.9
ta <u>ṇ</u> am	< Skt. dana- wealth 94.2
ta <u>ṇ</u> i	DEDR 3196: solitude; alone 45.22 90.6 90.6
tāpatar	< Skt. tāpasa- ascetic 90.8
tāmarai	DEDR 3163: lotus (Nelumbium speciosum) 29.27 45.9 51.6 90.2
tāriy <u>ṇ</u>	obl. of tāri DEDR 3170: right mode 43.31
tā <u>ḷ</u>	DEDR 3185: foot, leg 43.34
tā <u>ṇ</u>	DEDR 3196: dem.pron./refl.pron. 3.sg. 90.5
ta <u>ṇ</u>	obl. 90.5
tikai	DEDR 3405: 11. to come to an end
tikaippa	inf. 94.7
tikai	< Skt. diś- direction 29.5 43.26



ticaikaḷ	pl. 94.28
tiṇi	DEDR 3222: firmness 45.19
timir timirppa	DEDR 3234: 11. to beat inf. 90.19
tiraṭṭu tiraṭṭum	DEDR 3245: 5. to pile pey. 51.20
tiraḷ	DEDR 3245: 2. to pile – v.r. 43.1
tiru tiruvinaḷ	< Skt. śrī- brilliant; sacred 29.31 51.31 90.7 90.13 94.25 94.34 Śrī 90.3
tirai	DEDR 3244: wave 29.12 29.19
tira tirappa	DEDR 3259: 12. to open inf. 94.17
tī tī tīkkum	DEDR 3266: fire 43.20 11. to make wither pey. 43.3
tuñcu tuñcā	DEDR 3291: 5. to sleep neg. pey. 43.35
tuṇi tuṇiyātu	DEDR 3305: 4. to resolve; to become clear neg. abs. 51.23
tuṇai	DEDR 3308: consort, mate 43.16
tumpai	DEDR 3334: white dead nettle (Leucas) 45.14
tuyil tuyila tuyilā	DEDR 3291: 3. to sleep inf. 43.4 43.11 neg. abs. 43.6
tuy tuyttu	DEDR 3282: 11. to enjoy abs. 90.9
tura turanta	DEDR 3340: 12. to drive pey. p.a. 43.33
tulakku	DEDR 3360: to to polish – v.r. 29.13

tuvai tuvaippa	TL (not DEDR): 11. to make noise inf. 51.15
tulḷal	DEDR 3364: leaping (musicological term referring to rhythm) 43.30
tūṅkal	DEDR 3376(a): swaying (musicological term referring to rhythm) 43.30
tūr <u>ru</u> tūr <u>ri</u>	DEDR 3402: 5. to spread abs. 90.1
teruḷpavar	DEDR 3245: expert? h. 29.4
ter <u>i</u> ter <u>ittu</u>	DEDR 3438: 11. to leap abs. 51.20
ter <u>u</u> ter <u>um</u>	DEDR 3440: 6. to scorch; to leave pey. 29.8 51.18
teṅ	DEDR 3349: south 43.26 94.7
tēy tēynta	DEDR 3458: 4. to dwindle pey. p.a. 94.39
tēr tērum	DEDR 3419: 4. to search pey. 43.6
tēr	DEDR 3459: chariot 51.22 94.36
tēvar	< Skt. deva- god h. 51.26
tēṅ	DEDR 3268(a): honey 51.12
toṭi	DEDR 3482: bracelet 45.26
toṭu toṭutta	DEDR 3480: 11. to link pey. p.a. 51.21
toṅṭakam	TL: type of drum 51.15
toḷil	DEDR 3524: task, work 45.7 90.15 51.15
-tor <u>um</u>	indefinite suffix 45.20 94.9
tōliṅ	obl. of tōl DEDR 3559: hide, skin 90.16

tōḷ	DEDR 3564: shoulder 51.33
tōṛram	DEDR 3566: appearance 43.28 90.4
tōṛru	5. to make appear
tōṛra	inf. 90.4
tōṅru	5. to appear
tōṅra	inf. 29.1
tōṅrā	neg. abs. 90.5
tōṅri	TL: Malabar glory lily (Gloriosa superba) 90.5
<b>n</b>	
nakar	< Skt. nagara- town 45.25
nakarōy	pron.n. 2.sg. 51.18
nakai	DEDR 3569: 90.3
nacai	DEDR 3576: yearning 51.33
naṭa	DEDR 3582: 12. to walk
naṭakkum	pey. 29.5
naṭantatu	v.n. p.a. n.sg. 90.22
naṭai	gait, walk 90.6
naṭam	< Skt. naṭa- dance 51.18 90.13
naṭal	dancing 94.16
nati	< Skt. nadī- river 29.9
nam	obl. of nām DEDR 3647: pers.pron. 1.pl. we (inclusive) 90.13
nari	DEDR 3606: jackal 90.18
nal	DEDR 3610: good 51.14
nava	< Skt. nava- nine 51.21
nallēn	TL: ideophone denoting silence – v.r. 43.5
naravu	DEDR 2918: toddy 94.20
narū(m)	DEDR 2918: fragrant 94.33

nāṭu nāṭal	DEDR 3637: 5. to search neg. ipt. 51.33
nāṭṭu nāṭaṇ nāṭṭavar nāṭṭinai	obl. of nāṭu DEDR 3638: land 51.16 pron.n. m.sg. 51.9 pron.n. 3.h. 90.22 pron.n. 2.sg. 51.14
nāyakaṇ	< Skt. nāyaka- lord 45.22 51.31
nāraṇaṇ	< Skt. nārāyaṇa- Nārāyaṇa 51.26
nāl	DEDR 3655: four 45.16 90.8
nāvalam	adj. of nāval DEDR 2914: jамoon plum (Eugenia jambolana) 43.4
nāl	DEDR 3656: day 29.13 94.32 94.38
nirai	DEDR 3673: row, herd 51.8 51.8 94.6
nilam	DEDR 3676: ground 94.28 94.38
nil niṇru nilai	DEDR 3675: 3. to stand abs. 43.28 43.30 45.1 standing, position 51.9 51.29 51.17
niṇrai niṇrai niṇraiṇum	DEDR 3682: fullness 29.5 29.11 4. to become full pey. 90.6
niṇnai niṇnaiyal	DEDR 3683: 4. to think neg. ipt. 45.27
nī	DEDR 3684: pers.pron. 2.sg. you 51.9 51.13 51.17 51.21 51.33
nīṇku nīṇka	DEDR 3685: 5. to leave inf. 90.20
nīr nīrkku	DEDR 3690(a): water 45.18 45.25 51.9 94.31 dat. 29.25
nīrmai	DEDR 3690(a)(?): disposition 43.35
nīlam	< Skt. nīla- blue (lotus) 29.11

nīḷ	DEDR 3692: length 45.21
nūḷ	DEDR 3726: thread 51.1
neṭu(m) neṭṭʻ	DEDR 3738: long 29.5 san. 43.7 51.24
ney	DEDR 3746: ghee, oil 94.33
<i>p</i>	
paḱattu	obl. of paḱaṭu < Skt. br̥hat-?! high; bull 51.16
paḱai paḱai paḱaittu	DEDR 3808: enmity 43.33 11. to oppose abs. 51.10
pacṅʻ pācʻ	san. of pacu(m) DEDR 3821: green, fresh 43.14 ib. 43.12 90.10
paci pacippa	DEDR 3825(a): 11. to be hungry inf. 94.19
paṭappai	(DEDR 3868: backyard?) garden 90.17
paṭar paṭara	(DEDR 3844: to run?) 4. to set out – v.r.90.18 inf. 51.26 94.37
paṭal	DEDR 3845: shutter 94.12
paṭāṅkoṭu	soc. of paṭāṅku cloth 29.17
paṭi paṭintu	DEDR 3848: 4. to settle abs. 51.7
paṭu paṭṭu paṭum	DEDR 3852/3853?: 6. to happen abs. 43.32 pey. 29.16
paṭai paṭaitta	DEDR 3853: 11. to create, to form pey. p.a. 45.8
patam	DEDR 3907: proper consistency or moment 45.11

patan̄	ib. 94.21
pantu	DEDR 3925: ball 29.2
payil payin̄ra	DEDR 3943: 3. to utter pey. p.a. 29.1
payirru payirri	DEDR 3942?: 5. to repeat, to utter abs. 43.29
para paranta parantanā parantu parappu parappa parappi paravai	DEDR 3949: 12. to spread pey. p.a. 51.29 p.a. n.pl. 45.11 abs. 45.3 5. to spread inf. 94.24 abs. 43.1 expanse 29.12
pariti	< Skt. paridhi- circle, sun 29.31
paḷa(m)	DEDR 3999: old 90.7
paḷanam paḷanattu	DEDR 4112?: paddy-field, tank 45.25 obl. 29.19
paḷi	DEDR 4002: blame, guilt 51.16
parru parri	DEDR 4034: 5. to grasp abs. 45.11
parai	DEDR 4020: flight, wing 43.8
paṇi	DEDR 4035: dew; chill 29.20 94.19
pācarai	DEDR 4088: encampment 94.38
pāṭu pāṭiya pāṭṭiṇarkku pāṭṭu	DEDR 4065: 5. to sing pey. p.a. 43.33 part.m. p.a. 3.h. dat. 43.15 song 94.1 94.1
pāṇ pāṇaṇ	DEDR 4068: tune 90.15 bard 43.26

pāntal	DEDR 4082: serpent 94.8
pār pārkka	DEDR 4091(a): 13. to look out for inf. 43.23
pārppu	DEDR 4095: young one 45.24
pāl	DEDR 4096: milk 43.14
pālaiyil	loc. of pālai TL: a melody type 43.29
pāvam	< Skt. pāpa- evil 45.20
pāvai	DEDR 4107: image, doll 29.4
piṭavam	DEDR 4147: Bedaly emetic nut ( <i>Randia malabarica</i> ) 94.4
piṭi piṭittu	DEDR 4148: 11. to grip abs. 45.21
piṇaṅku piṇaṅki	DEDR 4160(a): 5. to be intertwined abs. 45.28
piṇavu	DEDR 4395: female animal 94.15
piṇi piṇitta	DEDR 4160(a): 11. to fetter pey. p.a. 43.2 45.20
pirivu	DEDR 4176: separation 90.20
pillai	DEDR 4198: young one 43.8
piṇ	DEDR 4205: after 43.21
pukar	TL (not DEDR): spot 29.9
pukal pukan <u>ru</u>	TL (DEDR 4235?): 4. to rejoice abs. 43.19
puka <u>l</u>	DEDR 4235: praise, fame 51.25
puku pukku pukutu pukuta	DEDR 4238: 4./6. to enter – v.r. 90.8 abs. 51.4 51.4 51.19 5. to enter inf. 94.12

*puku	4. to enter
pukunta	pey. p.a. 43.21
pukuntu	abs. 51.5
puṭai	DEDR 4255: side 45.3
puṭai	DEDR 4252: 11. to swell – v.r. 29.12
puṭai	DEDR 4252: 11. to thrash
puṭaiṭṭai	inf. 90.16
puṇar	DEDR 4160(b): 11. tr. to unite
puṇarttiṇaṇ	p.a. m.sg. 90.15
putu	DEDR 4275: new 51.6
putai	DEDR 4509: 4. to be buried, to be covered – v.r. 45.19
putaiya	inf. 43.22
pura	TL: 12. to protect
purakkum	pey. 51.1
pul	DEDR 4310: tawny 51.6 90.18
pullaṇ	DEDR 4301: low man 90.15
pulam	DEDR 4303: (semi-arid) field, soil 43.25
pular	TL (DEDR 4550?): 4. to dry
pulara	inf. 45.20
pulaṇ	DEDR 4344(b): senses 51.4
puli	DEDR 4307: tiger 94.24
pul	DEDR 4319: bird 43.15 51.11
purru	DEDR 4335: white anthill 94.8
puṛam	DEDR 4333: back, outside 94.5 94.36
puṛavu	DEDR 4334: dove 94.1
puṇam	DEDR 4337: (semi-arid mountaineous) field 51.15 94.21
puṇattinaḷ	pron.n. f.sg. 51.24



punaḷ	DEDR 4338: flood 90.13
punaḷai	DEDR 4340: 4. to decorate, to fashion – v.r. 29.2 45.2
pū	DEDR 4345: flower 45.5 94.5
pūvoṭu	soc. 43.13
pūvinin̄	obl. 94.24
pū	11. to flower
pūṭta	pey. p.a. 94.5 94.41
pūppa	inf. 94.4
pūvai	TL: mynah 29.3
peṭai	DEDR 4395(b): female bird 43.8
peru(m)	DEDR 4411: big 29.645.2 45.6 51.1 51.2 51.12 51.25 94.21
peru	11. to become large
peruttu	abs. 45.4
peruku	5. to become big
perukiya	pey. p.a. 51.28
peru	DEDR 4422: 6. to obtain – v.r. 51.1 51.19 51.31
peṛa	inf. 43.2 51.4 51.30 94.25
pēḷ	TL (not DEDR): largeness, vastness 43.7
poṅkar	TL (not DEDR): branch, grove 43.13
poṭi	DEDR 4482: 11. to spring up
poṭitta	pey. p.a. 45.12
potuḷu	DEDR 4504: 5. to be full
potuḷiya	pey. p.a. 43.12
pori	DEDR 4537: grain 94.11
poru	DEDR 4540: 1. to beat, to fight – v.r. 90.13
poruntu	DEDR 4541: 5. to come together
porunti	abs. 43.27
poruppu	TL (not DEDR): mountain 51.11

poruḷ	DEDR 4544: wealth; meaning 29.5 29.30 45.2
poli polikuvai	DEDR 4550/4551: 4. to flourish i.a. 2.sg. 51.22
poliḷ	DEDR 4558: grove 43.4
polutu	DEDR 4559: time (of day) 43.20
pori	DEDR 4564: DEDR 4564: spot, mark 94.8
poṇ	DEDR 4570: gold 29.3 45.5 45.26 51.22
pōku pōkā pōkkinarkku	DEDR 4572: 5. to go neg. abs. 43.27 part.n. p.a. 3.h. dat. 94.23
pōḷ pōḷa	DEDR 4597: 3. to be similar inf. ~ comp.p. 29.13 29.16 29.21 45.7 45.10 51.2 51.28 51.32 94.35
pōrru pōrra	DEDR 4605: 5. to pay attention, to protect – v.r. 29.28 inf. 94.36
<b>m</b>	
maḱaḷ maḱaḷir	DEDR 4616: daughter, woman 51.12 94.28 pl. 51.17
maḱiḷ maḱiḷnta	DEDR 4618: 4. to be delighted pey. p.a. 29.26
maṅkai	DEDR 4625: girl 43.23
maṅa(m) maṅantai	DEDR 4647: inexperience, innocence, ignorance, youthfulness 94.11 girl 45.26
maṅaṅkal	DEDR 4645: lion 51.19
maṅtai	DEDR 4681: clasp; joint 94.17
maṅ	DEDR 4666(a): earth 29.18 45.11
maṅa maṅakka maṅantu	DEDR 4667: 12. to unite inf. 94.30 abs. 94.23

maṇantōrkku	part.n. p.a. 3.h. dat. 51.3
maṇi	DEDR 3823: ? < Skt. maṇi- sapphire; gem 45.5 51.21 51.23 94.6 94.33
matar	DEDR 4687: 11. to flourish – v.r. 45.9
mati matiyam	DEDR 4691: month, moon 43.17 45.12 ib. 45.14
mati	DBIA 284: < Skt. mati- mind 94.33
matu	< Skt. madhu- honey 51.7
mayir	DEDR 4707: fur, body hair 43.16
mayil	DEDR 4642: peacock 94.16
malakkam	DEDR 4736: distress 29.6
malar malar malarnta malarntu malara malar malarttuti	DEDR 4739: blossom 29.23 43.11 45.11 94.25 94.31 94.41 4. to blossom pey. p.a. 29.27 29.21 abs. 45.9 inf. 94.2 94.26 11. to make blossom sub. 2.sg. 29.22
malai malaiyam	DEDR 4742: mountain 29.13 45.5 51.10 adj. 51.5
maṛa maṛantāṅku	DEDR 4760: 12. to forget comp. abs. 29.6
maṛi maṛi maṛittu	DEDR 4761: 4. to be upturned – v.r. 29.12 11. to turn over abs. 51.30
maṛu	DEDR 4767: stain 29.6
maṛu maṛutta maṛuppa	DEDR 4765: 11. to refuse pey. p.a. 29.9 inf. 94.23
maṛukkam maṛuku	DEDR 4761: confusion, distress 29.16 5. to whirl

maruka	inf. 29.7
marai	DEDR 4760: secret; Veda 29.25 45.16 51.1 90.7 90.8 94.32 94.32
marai	11. to hide
maraittu	abs. 90.10 29.15
marai	4. to be hidden
marainta	pey. p.a. 43.20
maraiya	inf. 94.5
maṇam	< Skt. manas- mind 29.22
maṇaṇ	ib. 45.28
mannuyir	TL: living beings 29.24
mā	DEDR 4781: dark 94.18
mā	DEDR 4780: animal 94.22
māṇ	deer 29.4 94.11
mākkal	DEDR 4616: people 43.2 45.15
māṭattu	obl. of māṭam DEDR 4796: storied house 51.17
māntar	DEDR 4791(?): h. human beings 45.1
māy	DEDR 4814: 4. to vanish
māyā	neg. pey. 51.14
māḷku	DEDR 4830: 5. to be bewildered – v.r. 45.28
māḷkalai	acc. of v.n. 94.31
māḷki	abs. 94.18
miku	DEDR 4838: 6. to become much
mika	inf. ~ adv. much 43.19
micai	DEDR 4841: elevation ; loc. suff. 45.11 51.22
mīṇ	DEDR 4876: star 94.5
mu	DEDR 5052: three 45.16 90.8
mukaṭu	DEDR 4888: top 51.27
mukam	DEDR 4889: face 43.14 45.13

mukil	DEDR 4892: cloud 29.17 45.18 51.28
mukai	DEDR 4893: bud 51.6
mucu	DEDR 4910: langur 94.15
muṭippu	DEDR 4921: bundle 45.10
muṭai	DEDR 4920: flesh, stench 94.12
muttam	DEDR 4959: pearl 51.20
mutal	DEDR 4951: base 45.22 94.30
mutu mutukkuṛai	DEDR 4954: old 45.25 old wisdom 29.7
muyal muyāṅru	DEDR 4967: 3. to make an effort abs. 43.24
mural muraṅru	DEDR 4973: 5.? to sound – v.r. 94.17 abs. 43.24
mullai	DEDR 4987: jasmine ( <i>Jasminum sambac</i> ; TL also <i>J. trichotomum</i> ; <i>J. angustifolium</i> ; <i>J. malabaricum</i> ) 94.14
mulai	DEDR 4985: (female) breast 45.6 51.17
muḷakku muḷakki	DEDR 4989: 5. to drum abs. 51.13
muḷu	DEDR 4992: whole 45.12
muḷai	DEDR 4994: cavern 94.15
muḷ	DEDR 4995: thorn 29.20 43.10 90.17
muḷari muḷariyam	TL: lotus 29.20 43.10 adj. 90.10
muḷai muḷaittu	DEDR 4997: 11. to sprout abs. 45.16
muṛru muṛri	DEDR 5017: 5. tr. to finish abs. 94.37

muṛai	DEDR 5015: order, manner 45.7 51.1
muṅ muṅai	DEDR 5020(a): in front, before 43.36 45.17 front 94.3
mūṭu mūṭi	DEDR 5034: 5. to cover, to shroud abs. 29.15 29.19
melleṅa	DEDR 5078: adv. softly 43.23
mēl	DEDR 5086: upon, above 45.6
mēṅi mēṅiyai	DEDR 5099: body 94.40 acc. 29.18
moy	DEDR 5030: 4./11.? to swarm – v.r. 94.41
moḷi	DEDR 4989: word 29.1
y/v	
yāppu	DEDR 5149: binding 45.5 45.19
yāṅ	DEDR 5160: pers.pron. 1.sg. 43.26
vakai	DEDR 5202: manner 94.34
vaṭa	DEDR 5218: northern 43.25 94.7
vaṭam	DEDR 5220: cord 51.18
vaṭavaiyiṅ	obl. of vaṭavai < Skt. vaḍavā- mare? 43.1
vaṭivam vaṭivu	DEDR 5223: shape 29.26 ib. 90.7 45.15
vaṅṭu vaṅṭoṭu	DEDR 5239: bee 51.7 soc. 29.21 43.13
vaṅṅam	< Skt. varṅa- colour; manner 29.21
vati vatiya	DEDR 5246: 4. to abide inf. 94.8

vayir̥u	DEDR 5259: stomach 29.12
varattāl	inst. of varam < Skt. vara- boon 45.17
varu/vā	DEDR 5270: 13. to come
vara	inf. 29.22 43.8
varum	pey. 90.19
varattin̥arkku	pron.n. 3.h.dat. of varattu coming 94.36
vari	DEDR 5263: line, stripe 29.2 94.9
vari	4. to line
varinta	pey. p.a. 43.17
varuṭai	TL: mountain sheep 94.20
varuttu	DEDR 5372: 5. to make suffer
varuttiya	pey. p.a. 94.32
vali	DEDR 5297: way 94.23 29.29
valuttu	DEDR 5372: 5. to bless
valuttin̥ar	p.a. 3.h. 94.35
vaḷam	DEDR 5304: fertility, prosperity 43.19
vaḷar	4. to grow 51.14
vaḷara	inf. 94.7
vali	DEDR 5312: wind 51.27 29.6
vaḷai	DEDR 5313: bangle 45.15
	conch 45.23
vaḷai	4. to curve – v.r. 29.2
vaḷaintu	abs. 51.15 51.28
varu	DEDR 5320: 5. tr. to dry up
varal	v.n. 45.18
varu(m)	adj. poor, empty 94.31
vanattu	obl. of vanam < Skt. vana- forest 94.32
vākkāl	inst. of vākkū < Skt. vāk- speech 45.16
vātu	< Skt. vāda- dispute 43.24

vāy	DEDR 5352: mouth; truth 29.2 43.7 43.20 51.23 94.17 94.9
vāl	DEDR 5364: purity 45.23 94.5
vāvi	< Skt. vāpi- tank 51.5
vāl	DEDR 5376: sword 45.8
vāṅ vāṅavan	DEDR 5381: sky 51.10 pron.n. m.sg. 29.31
vicumpiṅ	obl. vicumpu TL (not DEDR): sky 51.27
viñcaiyāṅ	< Skt. vidyādhara- 43.25
viṭattai	acc. of viṭam < Skt. viṣa- poison 51.29
viṭu viṭuttōr viṭumati	DEDR 5393: 6. to let go part.n. p.a. 3.h. 43.34 ipt. 94.31
viṅ	DEDR 5396: sky 29.17
viti viti vititta	< Skt. vidhi- rule 43.33 11. to direct pey. p.a. 45.17
viyarppu	DEDR 5486: perspiration 45.13
viral	DEDR 5409: finger; toe 94.39
virī virī viritta	DEDR 5411: 4. intr. to expand – v.r. 43.12 11. tr. to expand pey. p.a. 29.17
vilai	DEDR 5421: price 45.15
vilī vilī vilikka	DEDR 5429: eye 45.9 94.8 94.22 11. to open the eyes inf. 29.24
vilūṅku vilūṅkiya	DEDR 4866: 5. to swallow pey. p.a. 43.5
vilakku	DEDR 5496(a): lamp 29.23



vīlar vīlarppa	DEDR 5496(a): 11. to become white inf. 45.18
vīraku	DEDR 5440: firewood, fuel 43.27
vīti	TL: street 43.19 45.17
vīl vīlntu	DEDR 5430: 4. to descend abs. 45.28
vetuppu vē vēm	DEDR 5517: heat 94.27 13. to burn pey. 90.9
verī	DEDR 5511: 11. to be intoxicated – v.r. 94.22
veru veruppa	DEDR 5512: 11. to detest inf. 94.20
vētiyan	pron.n. m.sg. of vētam < Skt. veda- 90.7
vēntan	DEDR 5529: king 51.2
vēliyam	adj. of vēli DEDR 5538: fence, hedge 90.17
vai vaitta vaippinaḷ	DEDR 5549: 11. to place pey. p.a. 29.10 pron.n. f.sg. of vaippu region 51.20
vaiku	DEDR 5554: 5. to be kept, to stay – v.r. 43.25